

Литература

1. Апресян Ю.Д. Экспериментальное исследование семантики русского глагола. -М.: «Наука», 1967. -С.350.
2. Попова З. Д. Публикации по общему языкознанию на страницах «Филологических записок». –Воронеж: 1963. – С.171-176.
3. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. 1935, -С.281.
4. Кононов А.Н. История изучения тюркских языков в России. Дооктябрьский период. -М.: «Наука», 1972. –С. 360.

РЕЗЮМЕ

Маколада семантик келишик маъносини аниклаш учун сўзни дистрибутив-трансформацион белгиси бўйича мазкур келишик шаклига қўйиш ва ушбу отнинг сегмент изохиға мос келувчи фреймни номлашнинг ўзи етарли бўлиши изоҳланган.

РЕЗЮМЕ

В статье делается предположение, что для определения значения падежа, достаточно и необходимо отнести слово данной падежной формы к дистрибутивно-трансформационному признаку и назвать фрейм, соответствующий сегменту толкования данного существительного

SUMMARY

The author of the article makes the assumption that in order to determine the meaning of the case, it is sufficient and necessary to assign the word of the given case form to the distribution-transformational feature and to name the frame corresponding to the segment of the interpretation of the given noun.

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ПРОЦЕССА ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И КАРАКАЛПАКСКОМ ЯЗЫКАХ

А.Авезимбетова – ассистент преподаватель

Р.Тенелбаев - студент I курса английского языка и литературы

Нукусский государственной педагогический институт имени Ажинияза

Таянч сўзлар: бир сўзли терминлар, молиявий хужжатлар, терминологик структура, кимёвий терминология, махсус терминлар.

Ключевые слова: однословные термины, финансовые документы, терминологическая структура, терминологическое образование, химическая терминология, специальная терминология.

Key words: root terms, financial documents, terminological structure, term formation, chemical terminology, special terminology.

В современном терминоведении уделяется всё большее внимание вопросам функционирования терминов в речи. Представляется важным, комплексный анализ терминосистемы, функционирующей в специальном тексте финансовых и экономических документов.

В статье рассматриваются терминология, используемая при составлении годовых финансовых отчётов зарубежных компаний в английском и русском языках, уставы международных организаций и другие тексты, имеющие отношение к экономике. По нашему мнению, их терминологическая структура может рассматриваться как отражение финансово-экономического дискурса современного западного бизнеса. Терминология рассматривается нами как система, организующая особый жанр текста, который играет важнейшую роль в деловой коммуникации.

Суффиксы и префиксы, используемые в системе английского терминологического образования, в основном заимствованы из общих, обычных словообразующих средств английского языка. Для образования терминов при помощи суффиксов и префиксов характерен выбор из числа словообразовательных элементов тех, которые оказываются приемлемыми для построения терминов. Специфическим для специальной терминологии является стремление к закреплению за некоторыми суффиксами определённых терминологических значений.

Это особенно характерно для химической терминологии, где наиболее полно изучена специализация суффиксов. В английском языке образуются:

- названия основных органических соединений и галогенов – при помощи суффикса - ine [in] (amine, fluorine);
- названия неосновных органических соединений – при помощи суффикса - in [in] (salicin);
- названия углеводородов ацетиленового ряда – при помощи суффикса - yne [i:n] (propyne).

Более или менее чёткая специализация аффиксов проведена в биологической и медицинской терминологии, т. е. там, где термины построены, в основном, из латинских и греческих корней. Например,

- суффикс - us [s] для существительных в единственном числе, и суффикс - i [ai] – для существительных во множественном числе: *alveolus* – *alveoli* (альвеола – альвеолалар);
- суффикс - um [m], для существительных в единственном числе и суффикс - a – для существительных

во множественном числе: *cranium* – *crania* (бас сүйегі – бас сүйеклери).

Английские префиксы dis-, en- широко применяются при образовании биологических терминов. Например:

- *disafforest* (тоғайды кесуі)
- *enfeeble* (босатыу) и др. [1:240]

В терминологии других отраслей систематическая специализация значений суффиксов почти совсем не ведётся. Поэтому здесь суффиксы имеют более широкое значение, указывая на категорию, к которой относится терминируемое понятие. Так, например, при помощи суффиксов - er, - or, - ist образуются существительные, обозначающие работника-специалиста:

- *operator* -оператор
- *philologist* -филолог
- а также машины, станки, инструменты, приборы: *drier* - кургакчыш (...йушы ускене)
- *cutter* - кесууши
- *computer* -компьютер

Существительные с конкретным предметным значением образуются при помощи суффиксов - ing, - ment:

- *heating* - ысытыу системасы
- *leavings* - қалдық
- *development* - дауаажлануы

Существительные с отвлечённым значением образуются при помощи суффиксов, которые выражают свойства и качества:

- ness (*business*); -бизнес (исбилерменлик)
- ty (*safety*); қауипсизлик
- hood (*likelyhood*). -уқсаслық

Суффикс - ing используется для обозначения технологических процессов и действия вообще:

- *turning* - бурылыс
- *programming rotating* - программалық узликсизлик (узликсиз бағдарлама)

Суффикс - (t)ion используется для выражения действия:

- *composition* - дүзиліс
- *activation* - активлесуі
- *revolution* - айланыс

Для научно-технической терминологии характерно использование ряда суффиксов и префиксов, малопродуктивных, непродуктивных и совсем отсутствующих в общепринятом языке. Так, в системе терминологического образования английского языка широко применяются следующие малопродуктивные суффиксы:

-ment (treatment, filament); қатнас, файлластырыў
-ance, -ence (inductance, divergence)-индуктив,
сиңисий.

В системе терминообразования широко применяется суффикс прилагательного -wise, придающий основе значение «в направлении, параллельно»:

· streamwise – бир тәрәпкеме агымлар
· slantwise – бирге талықланыўшы (улыўма талқыға түскен)

Некоторые малопродуктивные префиксы широко используются при терминообразовании:

· non-corroding -коррозияланбайтуғын
· non-dimensional -бослықсызлық
· non-freezing -толламайтугын

Некоторые суффиксы и префиксы, употребляющиеся в системе терминообразования, вообще отсутствуют в общепринятом английском языке.

Например, в английском терминообразовании появился префикс as-, который употребляется с причастиями прошедшего времени и передаёт значение «непосредственно в том состоянии, какое предмет приобрёл, подвергшись процессу, выраженному причастием»:

· as-cast (дәрхал суўғарылғаннан кейин)
· as-controlled (дәрхал тексеріўден кейин)
· as-welded (дәрхал сваркадан кейин) (кепсерленіуден-ақ)

Во многих областях разработаны специальные правила образования терминов для понятий или объектов определённого класса. Так, названия различных видов электронных ламп создаются по аналогии с термином electrode с указанием числа электродов, используемых в лампе:

· diode -diod
· triode- triod

В соответствии с этим основанием однословные термины составляют следующие группы:

I. В структуру термина входит одна основа:

· agent –агент [2:198]
· domain –мәкән жай
· frame - скелет

1. Ваников Ю.В. Типы научных и технических текстов и их лингвистические особенности. –Москва: 1998, -С. 240.
2. Глушко М.М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования. –Москва: 2004, -С. 198.
3. Головин Б. Н. Роль терминологии в научном и учебном общении. Термин и слово. Изд-во ГГУ им. Н.И.Лобачевского, 2000. –С. 127.

Мазкур мақолада ҳар хил тизимдаги тилларда, хусусан, инглиз ва қарақалпоқ тилларида термин ҳосил қилиш жараёни кнәсий аспектда ўрганилган. Муаллифлар инглиз ва қарақалпоқ тилларида термин структураси ва уни юзага келтиришининг умумий ва хусусий жиҳатлари ҳақида фикр юритади. Уларни компонент таҳлил этади, морфологик хусусиятларини баён қилади.

Статья посвящается вопросам сопоставительного изучения процесса терминообразования в разнотерминовых языках, а именно в английском и каракалпакском языках. Авторами особое внимание уделяется структуре терминов в английском и каракалпакском терминологическом образовании и выявлению у них специфических и общих словообразовательных элементов, проанализированных в работе с помощью метода компонентного анализа. В статье терминологические образования проанализированы на основе морфологической классификации.

The article deals with the problems of the comparative study of the process of term building in different languages, namely, in the English and Karakalpak languages. The authors pay a great attention to terminological structures in these two languages and revealing specific and common word building elements analyzed in the work with the help of the method of componential analysis. Terminological formations in the article have been analyzed on the basis of morphological classification.

ОФОРМЛЕНИЕ РОДА АНГЛИЦИЗМОВ И РОМАНИЗМОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Н.Ш.Хамидов - кандидат филологических наук, доцент

М.Палуанова - ассистент преподаватель

Г.Бабаева – ассистент преподаватель

Каракалпакский государственный университет имени Бердаха

Таянч сўзлар: хорийжий тил, от, контекст, родга оид, лингвистик, лексик, грамматик, категориялар.

Ключевые слова: иноязычный, существительное, контекст, родовой, лингвистический, лексический, грамматический, категория.

Key words: foreign language, noun, context, genus, linguistic, lexical, grammatical, category.

Для изучения общей лингвистической сущности родовой языка важно обратить внимание на такую малоизученную область, как его контактирование с другими языками (в первую очередь - неродовыми). При достаточной глубине имеющейся сейчас информации о родовой характеристике немецкого, французского и т.д. родовых языков рассмотрение именно процессов освоения рода иноязычной (неродовой)

II. Структуру термина составляет основа и один и более аффиксов:

· acknowledgment - миннетдаршылық
· application - сораўнама (арза)
· connectionless -байланыссыз

III. Термины, образованные путём сложения основ:

· broadcast -ғалаба хабар
· dial-up - қоңыраў етиў
· network - жыйынғы

IV. Термины, образованные путем сложения частей слов:

· internet -интернет
· modem - модем
· netiquette -ekub

V. Образование термина происходит при помощи сложения основ и аффиксации:

· broadcasting -хабар (орайы)
· subnetwork. – жардемши дизим [3:127]

Таким образом, из всего вышеуказанного следует вывод о том, что из-за сложного и многогранного характера образования терминов, возникают трудности при его переводе. Рассмотрение специфики словообразовательных процессов современности обнаружило заметную интенсивность их протекания. Известные словообразовательные модели в экономической терминологии реализовались в виде множества конкретных предметных значений, значительно пополнив словарный состав языка.

Высокую степень продуктивности обнаруживают словообразовательные элементы иноязычного происхождения – префиксы, суффиксы, производящие основы, а также основы собственных имён. Несмотря на стабильность и традиционность основных способов словообразования, результаты словообразовательных процессов по количеству полученных экономических новообразований оказались значительными. Данное исследование, на наш взгляд позволит избежать проблем и ошибок при переводе. Также данная работа может быть использована в качестве материала для учебных пособий и для подготовки рефератов и курсовых работ студентами, изучающими научно-технический перевод.

Литература

1. Ваников Ю.В. Типы научных и технических текстов и их лингвистические особенности. –Москва: 1998, -С. 240.
2. Глушко М.М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования. –Москва: 2004, -С. 198.
3. Головин Б. Н. Роль терминологии в научном и учебном общении. Термин и слово. Изд-во ГГУ им. Н.И.Лобачевского, 2000. –С. 127.

РЕЗЮМЕ

РЕЗЮМЕ

SUMMARY